

ОСНОВЫ МЕТОДИЧЕСКОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ ЧЕЧЕНСКО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА

Абдукадырова Тумиша Таштиевна

к.п.н, доцент, Чеченский государственный университет
tumischa-univ@mail.ru

FUNDAMENTALS OF METHODOLOGICAL PREDICT LANGUAGE DIFFICULTIES IN THE FORMATION OF LEXICAL COMPETENCE IN THE CHECHEN-RUSSIAN BILINGUALISM

T. Abdukadyrova

Summary: This article is devoted to the problem of forming lexical competence of students in the conditions of Chechen-Russian bilingualism. The process of mastering a foreign language vocabulary is accompanied by language difficulties. A linguodidactic model for identifying phonetic and orthographic features of a lexical unit is described in detail as a means of predicting and preventing them.

Keywords: bilingualism, lexical competence, Chechen-Russian bilingualism, differentiation.

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме формирования лексической компетенции учащихся в условиях чеченско-русского билингвизма. Процесс овладения иноязычной лексикой сопровождается возникновением языковых трудностей. Как средство их прогнозирования и предупреждения подробно описана лингводидактическая модель идентификации фонетических и орфографических признаков лексической единицы.

Ключевые слова: билингвизм, лексическая компетенция, чеченско-русское двуязычие, дифференциация.

Характеристики билингвизма в Чеченской Республике определяют необходимость их учета в процессе организации обучения иностранному языку, в том числе и в процессе формирования иноязычной лексической компетенции. Выявление ситуаций функционирования чеченского и русского языков способствует, например, определению степени влияния тех или иных языковых явлений на формируемые иноязычные способности учащихся.

Целый ряд работ направлен на проведение сопоставительного анализа лексических систем чеченского, русского и английского языков (Т.Т. Абдукадырова, М.Ш. Алдиева, И.Ю. Алироев, А.Д. Вагапов, М.Р. Овхадов и др.).

Исследование иноязычной лексической компетенции как одной из целей овладения иностранным языком в основной школе показывает структурную сложность, неоднородность анализируемого феномена. Реализация процесса достижения необходимого уровня владения лексикой иностранного языка в условиях билингвизма сопровождается дополнительными трудностями, проявляющимися вследствие взаимодействия лексических систем контактирующих языков.

Мы проанализировали нарушения употребления лексических единиц английского языка на фонетиче-

ском уровне, в результате чего были выявлены следующие тенденции:

- учащиеся - билингвы используют фонетические признаки чеченского и русского языков, фонетические правила английского усваиваются достаточно медленно, что вызвано интерференцией чеченского и русского фонетических строев;
- структурная сложность фонетического строя английского языка не получает полного освоения, что определяется тенденцией к редуцированию правил и опоре на фонетику чеченского и русского языков.

Действительно, владение словом иностранного языка – сложное комплексное умение. Обучение иноязычной лексике особенно в билингвальной аудитории должно быть направлено на предупреждение затруднений, основанных на недостаточной дифференциации тех аспектов лексической единицы, которые не совпадают.

Становление качественных характеристик владения иноязычной лексикой в условиях чеченско-русского двуязычия осложняется межъязыковой интерференцией контактирующих языков, вследствие которой появляются многочисленные трудности. По нашему мнению, для предупреждения имеющих место затруднений важно предусмотреть специальные приемы, сокращающие

отрицательное влияние лексических систем чеченского и русского языков на формирующуюся иноязычную лексическую компетенцию учащихся.

В качестве эффективного средства решения данной проблемы мы предлагаем лингводидактические модели формирования иноязычной лексической компетенции учащихся-чеченцев. Они выступают в качестве методической основы для прогнозирования и предупреждения лексических трудностей на разных уровнях оперирования словами иностранного языка:

- на уровне идентификации признаков лексической единицы
- на рецептивном уровне использования лексической единицы
- на продуктивном уровне использования лексической единицы

Данная статья предполагает анализ уровня идентификации признаков лексической единицы. На этом уровне могут иметь место разные комбинации ее некорректного употребления, что может выражаться в неправильном произношении слова или неправильном написании (т.е. учащиеся не владеют фонетическим и орфографическим образами слова).

Примерами подобных ошибок могут быть:

1. Имеются особенности в произношении слов, относящихся к группе интернациональных, но которые имеют различия при произношении в немецком, чеченском и русском языках *Reaktion* (нем.) – реакция (рус.) – реакци (чеч.), *Exkursion* (нем.) – экскурсия (рус.) – экскурси (чеч.), *Astronomie* (нем.) – астрономии (чеч.) – астрономия (русс.), *agrarisches* (нем.) – аграрный (русс.) – аграрни (чеч.)
2. нарушение ударения, что особенно часто имеет место при освоении интернациональных слов: *Prozess* (нем.) – процесс (рус.) – процесс (чеч.), *Produkt* (нем.) – продукт (рус.) – продукт (чеч.), *Brilliant* (нем.) – брильянт (рус.) – брильянт (чеч.)
3. неправильное написание слов, гласные которых подвержены умлауту. Исторически, в современном немецком языке гласные (а,о,у) ассимилировались под влиянием как переднего гласного (i или e) так и заднего гласного (u). Для обозначения изменённой гласной в современном написании стал использоваться знак умлаута (ö,ü,ä): *Nacht-Nächte, Gast – Gäste, Mann – Männer, Haus – Häuser*

В качестве результата проведенного исследования, мы предлагаем рассмотреть типологию трудностей освоения учащимися-чеченцами лексики немецкого языка на уровне идентификации признаков лексической единицы, освоение которых является условием владения лексической единицы и ее корректным употреблением в речи: семантические; парадигматические; фонетические (произносительные) признаки; орфографические;

функциональные признаки; формальные; словообразовательные; комбинаторные.

Из-за частотности проявления по нашим наблюдениям мы обратимся к рассмотрению следующих признаков:

1. фонетические (произносительные)

Типичные трудности, вызванные интерферирующим влиянием чеченского или русского языков некорректное произношение лексических единиц, обусловленное интерферирующим влиянием фонетических систем контактирующих языков. В чеченском языке отсутствуют мягкие согласные, есть полумягкие. Трудно даются сочетания согласных в словах – *Fahrrad, gleichermaßen, eigentlich, Absatz, Zitat, Paragraph, wunderbar, Epigraph* из-за отсутствия соответствующих звуков.

Влияние русского и чеченского как родного языка на освоение фонетического образа слова осложняется наличием отличающихся и частично отличающихся фонем в русских и немецких языках: [t], [d], [ŋ], [ð], [r] дифференцированным чтением гласных звуков и т.п. Так, учащиеся затрудняются произносить и писать следующие слова: *Korrespondent, weiß, Favorit sympathisch, hübsch* и т.д.

2. орфографические признаки

Типичные трудности, вызванные интерферирующим влиянием чеченского или русского языков.

Далее следуют:

- а) примеры затруднений, вызванных интерферирующим влиянием чеченского языка. *Конституция* (русс.) – конституци (чеч.), *революция* (русс.) – революци (чеч.), *организация* (русс.) – организаци (чеч.), *планирование* (русс.) – планировани (чеч.)
- б) Примеры трудностей, вызванных интерферирующим влиянием русского языка. Учащиеся переносят правила чтения русского языка на немецкий, например, *Deklination* – некорректное чтение суффикса *-tion*, сочетания *-st, -sp*, т.д.

Таким образом, в соответствии с выделенными группами трудностей формирования лингводидактических моделей формирования иноязычной лексической компетенции в условиях чеченско-русского билингвизма мы выделили три уровня репрезентации лингводидактических моделей.

На уровне идентификации признаков лексической единицы немецкого языка были определены следующие модели:

1. лингводидактическая модель для выявления семантических признаков лексической единицы;
2. лингводидактическая модель для выявления парадигматических и синтагматических признаков

лексической единицы;

3. лингводидактическая модель для определения фонетических и орфографических признаков лексической единицы;
4. лингводидактическая модель для выявления словообразовательных признаков лексической единицы.

Среди перечисленных выше лингводидактических моделей формирования иноязычной лексической компетенции двуязычных учащихся-чеченцев, особое внимание заслуживает лингводидактическая модель для выявления фонетических и орфографических признаков лексической единицы.

Основная цель данной лингводидактической модели – активизация правильного звукового и графического образа лексической единицы. Как было указано выше, правила чтения и написания слов в немецком языке в большинстве случаев не совпадают с произношением, и это является объективной трудностью при освоении иноязычной лексики обучающимися. Также имеет место интерферирующее влияние чеченского и русского языков, что отражается в произношении отдельных звуков.

В качестве интерферирующего влияния чеченского языка в области произношения немецких звуков мы выделяем:

1. трудности при произношении сочетаний согласных в начале и середине слова, так как в чеченском языке фонетическая система не допускает подобных сочетаний;
2. трудности при произношении немецкого заднеязычного смычного носового сонанта [ŋ];
3. затруднения при произношении губно-губного переднеязычного щелевого сонанта [v], который, как правило, заменяется на звук [в] или [ф].

Интерферирующее влияние русского языка проявляется при произношении звука [r], звуков [t], [d], [p] и т.п.,

требующих аспирации.

Исходя из вышесказанного следует отметить, что трудности овладения орфографическими признаками лексических единиц обусловлены интерферирующим влиянием контактирующих языков и, большей частью, особенностями немецкого правописания и чтения, характеризующихся многочисленными правилами сочетания букв при написании, исключениями.

Далее следует отметить, что при обучении иностранному языку учащихся билингвов во взаимодействие вступают не только языковые системы контактирующих языков, но и принадлежащие им культуры. У обучающихся - чеченско-русских билингвов языковая картина мира формируются на базе двух языков и культур, поэтому при овладении иностранным языком обучающиеся перерабатывают речевой, познавательный и культурный опыт, опираются на известное в двух языках и культурах.

Последние лингвистические исследования показывают, что, несмотря на принадлежность чеченского, русского и немецкого языков к разным языковым семьям между их фонетическими и лексическими составами обнаруживаются совпадения. Поэтому при формировании билингвальной лексической компетенции учащихся чеченско-русских билингвов важно учитывать меры сходства, а также различия между чеченским, русским и немецким языками и культурами.

Таким образом, при разработке методологии формирования иноязычной лексической компетенции чеченско-русских билингвов необходимо учитывать факторы переноса как отрицательного, так и положительного, а также фактор использования учащимися когнитивных и учебных стратегий, усвоенных ранее, поскольку между эффективностью обучения и владением обучающимися необходимыми стратегиями учения существует тесная взаимосвязь.

ЛИТЕРАТУРА

1. Денисенко С.Н. Фразеологическая деривация. 1972. – 257 с.
2. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский для студентов. Курс перевода. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.
3. Едличко Е.Г., Рубинштейн А.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке. М., 1989. – 379 с.
4. Левицкий А.Э. и др. Сравнительная типология английского, немецкого, и русского языков: Учебное пособие / А.Э. Левицкий и др. – Киев, 2009. – 360 с.
5. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. Л., 1971. – 263 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
7. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка, Высшая школа, 1962. – 385 с.
8. Сафина Р.А. Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков, Казань: Казанский гос. ун-т, 2004. – 285 с.
9. Стишов О.А. Современное русское словообразование: основные тенденции развития / О.А. Стишов // Языковедческий вестник. Сб. науч. трудов. – Черкассы, 2009. – Вып. 8. – С. 135-146.
10. Green J. The Slang Thesaurus / J. Green. – Penguin Books, 1999. – 290 p.

© Абдукадырова Тумиша Таштиевна (tumischa-univ@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»